

- | | |
|--|--|
| <p>1. Bhí calán crúite aici ina glaic,
'S ar dhrúcht ba dheas a scéimh,</p> | <p>She had a milking pail in her hand,
And her beauty was nice on the dew.</p> |
| <p>2. Bhí seanbheainín thiar i mBun Inbhir,
Ní raibh aici ach aon chaoirín amháin,</p> | <p>There was a little old lady back in Bunaneer,
She only had one little sheep,</p> |
| <p>3. Dá dtabharfá d'fhocal domh mar a bhí tú
a rá,
Go mbeadh caisleán geal againn ar
bhruach na trá.</p> | <p>If you would give me your word as you were
saying,
That we would have a bright castle on the
shore of the sea.</p> |
| <p>4. D'iarr sé orm seanphort a chasadh dó.
Ní raibh 'fhios aige cén tiúin a bhí air.
Ach ceann brónach a bhí, lán le grá is le
brí.
Tá sé cailte anois aige faraor.</p> | <p>He asked me to play an old song for him.
He didn't know what tune it was.
But it was a sad one, full of love and of
significance.
He has forgotten it now, alas.</p> |
| <p>5. Is iníon d'aoire mé féinig gan amhras,
A bhíodh i mo chónaí cois taobh na
Leamhna,
Bhí bothán agam féin ann is fuinneog i
gceann de,
Fad a bhíodh an bainne ag téamh agam
sea ghlaofainn ar na gamhna.</p> | <p>I'm a herdsman's daughter, sure enough,
Who once lived down by the banks of the
Laune,
I had a cabin there, a window in the gable.

While I heated the milk I called in the calves.</p> |
| <p>6. Is nach mbímse ag smaoineamh ar an am
a bhíodh againn fadó,</p> | <p>And aren't I often thinking about the time we
had long ago,</p> |
| <p>7. 'Sé an truaigh nach mise, nach mise,
'Sé an truaigh nach mise bean Pháidín.
'Sé an truaigh nach mise, nach mise,
'S an bhean atá aige a bheith cailte.</p> | <p>It's a pity that I am not, that I am not,
It's a pity that I am not Páidín's wife.
It's a pity that I am not, that I am not,
And the woman he has to be dead.</p> |
| <p>8. Tá cluasa agam,
Tá súile agam,
Tá gaosán beag i lár.</p> | <p>I have ears,
I have eyes,
There's a small nose in the middle.</p> |
| <p>9. Tá iníon agam is tá sí óg, (x3)
Is tá sí i ngrá leis an ngréasaí bróg.</p> | <p>I have a daughter and she is young, (x3)
And she is in love with the shoemaker.</p> |
| <p>10. Tá leigheas agamsa ar do chócónut! (x3)
Agus beidh sé 'na bhromach amáireach!</p> | <p>I have a cure for your coconut! (3)
And it'll be big and strong tomorrow!</p> |